

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
ПИИЦ (Russia) = 3.939  
ESJI (KZ) = 8.771  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

## International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2023 Issue: 02 Volume: 118

Published: 27.02.2023 <http://T-Science.org>

Issue

Article



Vasida Akramzhanovna Mamatkasimova  
University of World Economy and Diplomacy  
French teacher,  
Department of Romano-Germanic Languages,  
Uzbekistan

## FRENCH PHRASEOLOGIES EXPRESSING HISTORICAL CONCEPTS IN TRANSLATION

**Abstract:** Taking into account the phraseological units of the French language, which reflected certain events in the history of France, the originality of the life of the French people, a particular historical period, the features of the French historical experience associated with "historical memory", the occurrence of past events, the French language from this point of vision in the phraseological fund of the language, several important layers can be distinguished.

**Key words:** translation, event, history, feature, phraseological unit, period, historical memory.

**Language:** Russian

**Citation:** Mamatkasimova, V. A. (2023). French phraseologies expressing historical concepts in translation. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 02 (118), 550-552.

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-02-118-49> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2023.02.118.49>

**Scopus ASCC:** 1203.

### ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ПОНЯТИЯ В ПЕРЕВОДЕ

**Аннотация:** Принимая во внимание фразеологизмы французского языка, в которых нашли отражение те или иные события истории Франции, своеобразие жизни французского народа, того или иного исторического периода, особенности французского исторического опыта, связанные с «исторической памятью», возникновением прошлых событий, французский язык с этой точки зрения во фразеологическом фонде языка можно выделить несколько важных пластов.

**Ключевые слова:** перевод, событие, история, особенность, фразеологизм, период, историческая память.

#### Введение

Примерами этого слоя могут быть исторические события, разрушительные войны, кровавые репрессии и революции, бедствия, повлекшие за собой большие моральные, человеческие и материальные потери. В результате таких войн во французской истории появилось несколько фразеологизмов, представляющих «историческую память». Например, если мы переведем фразу «*gerpartir comme en quatorze*» буквально, это означает «вернуться на 14 лет», а как фраза означает «в начале каждой работы необходимо усердие» [2. с 175]. Видно, что события войны 1914-1918 годов, потрясшие весь мир, послужили основой для

появления этого выражения. Кроме того, среди французов широко распространено словосочетание «*journée des herengs*», что буквально означает «рыбный день», и как выражение оно имеет определенную историю, то есть 12 февраля 1429 года, во время осады Орлеана, когда многие защитники этого города погибли, конвой был послан англичанами, когда они пытались захватить его с продовольственными продуктами, предназначенными для армии. Обоз привез колесницы, пушки, луки и, кроме того, бочки с сельдереем. Приближался Великий пост, и в этот период войны должны были соблюдать законы церкви, предписывая есть только рыбу. Солдаты

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 3.939  
ESJI (KZ) = 8.771  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

доблестно сражались, чтобы не дать бочки с рыбой и не умереть с голоду [1. с 25]. Даже сегодня эта фраза используется французами, и в переводе на узбекский язык она означает *“есанг ҳам балиқ егин, эмасанг ҳам балиқ” (хочеш-не хочеш, еш рыбу)*. Это выражение также существует в узбекском языке и может быть синонимом выражения «даже если у тебя остался день, съешь плов, даже если у тебя останется копейка, съешь плов».

Как мы все знаем, Франция признана одной из ведущих стран в винодельческой отрасли в мире, а французские вина известны во всем мире. Среди французов также встречаются фразеологические выражения, выражающие «историческую память», связанную с вином. Например, *s'est un vrai vin de la cometeiboga* буквально означает «настоящее вино кометы», и мы знаем, что создание этого выражения было основано на исторических событиях. Эта большая комета была открыта французским астрологом Оноре Флойергом в 1811 году, и вина этого года тоже были очень вкусными, что означает «неповторимый вкус, чудесный».

2) Фразеологизмы, относящиеся к историческим легендам, анекдотам.

Примерами этого типа являются фразеологизмы, репрезентирующие «историческую память», возникшие на основе бывших в истории легенд, повествований, анекдотов, а также устного творчества. Бесчисленные события произошли в мире на протяжении веков. Среди этих событий много трагических. Существует множество фразеологизмов, основанных на трагических исторических событиях: *le naufrage du Titanic*, *l'explosion du Hindenburg*, *le quart d'heure de Rabelais*, *le quart d'heure de Nogi*, *un coup de Trafalgar*; как переворот де Жарнака. Например, если фразу «*etre malheureux comme un gibet*» перевести буквально, то *gibet* означает виселицу (орудие пытки), то есть значит быть несчастным, как виселица, а буквально означает «быть несчастным». Как мы знаем из истории, виселицы во Франции в основном делались из тополя, сосны, которые считались проклятыми деревьями; современная наука подтверждает, что эти деревья активно поглощают негативную энергию. Вот почему французы использовали слово «страдание» со словом «виселица». Кроме того, фраза «виолончель д'Энгра» связана с музыкальным инструментом, буквально со скрипкой Энгра (дословно: интерес, увлечение) - это выражение принадлежит французскому художнику Доминику Энгру (1780-1867), который в молодости получил музыкальное образование и даже играл партию второй скрипки в тулузском оркестре. Художник Энгр сохранил свою любовь к музыке и в свободное время играл на скрипке, он

больше гордился своим талантом скрипача, чем своими картинами, и прославился музыкой, которую играл. Однако у Энгра была иная любовь к музыке, чем к живописи, где он с детства проявлял интерес к музыке.

Аналогичный случай - *le quart d'heure de Rabelais* - четверть часа Рабелы; момент выплаты долгов; трудный момент. На обратном пути из Рима в Париж Рабле останавливается в гостинице в Лионе. Но у него нет денег, чтобы заплатить трактирщику. Известный писатель лукавит. Он роняет листок бумаги, на котором написано яд для короля и яд для королевы. Трактирщик передает его охранникам как преступника. Существует анекдот о том, что Рабле был отправлен в Париж с кавалерийским эскортом, где был освобожден после того, как рассказал судье о своем хитроумном плане [4. с 145].

Фраза «*Un coup de Trafalgar*» родилась в результате морского сражения между английской эскадрой во главе с адмиралом Г. Нельсоном и франко-испанским флотом адмирала П.-Ш. Вильнёва 21 октября 1805 г. В этом сражении флот П. Ш. Вильнёва был разгромлен и положил конец плану Наполеона по высадке десанта на Британские острова. Это сражение позволило британскому флоту оставаться в море более 100 лет [3. с 460]. Эта фраза используется до сих пор, и кажется, что она была создана на основе «исторических событий».

Из анализа примеров видно, что скрытые тайны природы языка чрезвычайно многочисленны и сложны. Как сказал Ш. Балли: «Если бы язык находился под контролем сознания, его можно было бы всячески анализировать, а для этого человек должен добровольно остановить свое сердцебиение или научиться биться быстрее» [5. с 79].

В целом фразеологизмы представляют собой языковую единицу, занимающую особое место в образном выражении отношения человека к различным событиям и повышении эффективности речи [6]. Выражение фразеологизмов, относящихся к реальным историческим персонажам, основано на сборе сведений о королях, полководцах, революционных деятелях, представителях дворянских родов, клоунах, артистах, писателях и т. создается «историческая память».

3) Фразеологизмы, существующие в имени исторических деятелей.

Существует множество фразеологизмов этого типа, в основном связанных с именами исторических деятелей [7. с 85]. Например, есть выражение «*etre sottte Jeanne d'Arc*», что в дословном переводе означает быть похожей на Жанну д'Арк, а буквально означает «быть храброй, патриотичной». Исторически сложилось так, что Жанна д'Орлеанская — девушка, которая

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 3.939  
ESJI (KZ) = 8.771  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

упоминается как герой, храбро сражавшийся за Орлеан. Вот почему слово мужество связано с именем Жанны д'Арк. Кроме того, существует несколько выражений, записанных под именем Жанны д'Арк. Например, "**cheveux a la Jeanne d'Arc**". Во французском языке есть выражение «mot de Satbronne», которое буквально означает «слово satbronne», а фраза означает «грубое слово». Эта фраза связана с именем французского генерала Пьера Камброна (1770-1842), командовавшего гвардией Наполеона в битве при Ватерлоо. По мнению историков, Камбронн, храбро сражавшийся с противником, ответил на предложение врага сдаться оскорбительным словом, послужившим источником фразеологизма [9. с 62].

Écrire comme un Ange буквально означает «писать как ангел», а фигурально — «писать красивым почерком». На первый взгляд это словосочетание кажется очень простым, но в возникновении этого фразеологизма есть исторические события. Эта фраза связана с именем известного каллиграфа. Крит, Анже-Вержес (Анжело Вергезио, фр. Анж Вергезе, 1505–1569). Верже приехал в Париж из Венеции в 1538-1540 гг. Участвовал в королевском собрании греческих рукописей. Его почерк был настолько красив, что служил образцом для эонов греческого двора в эпоху францисканцев. Есть основания предполагать, что это первоначальная форма.

## References:

1. Pernu, R., & Klen, M. (1992). *W. Joan of Arc*. Text. -V. Maple. Moscow: Izdatelskaya group "Progress-Akademiya".
2. Gagnière, C. (2008). *Pour tout l'or des mots. Au bonheur des mots. Des mots et merveilles Texte*. Paris: Éditions Robert Laffont.
3. Akhmanova, O.S. (2010). *Dictionary of linguistic terms*. - Moscow: Librokom / URSS.
4. Nazaryan, A.G. (1987). *Phraseology of the modern French language*. - Moscow: Vysshaya shkola.
5. Bologne, J.-C. (2007). *Qui m'aime me suive. Dictionnaire commenté des allusions historiques*. Texte. Paris: Larousse, DL 2007.
6. (n.d.). Retrieved from <http://www.expressionsfrançaises.fr/expressions-e/1987-ecrire-comme-unange.html>
7. (2006). *An explanatory dictionary of the Uzbek language. National Encyclopedia of Uzbekistan*. State Scientific Publishing House. Tashkent.
8. Maslova, V.A. (2004). *Linguistic culture*. - Moscow: Academia.
9. Shanahan, D. (n.d.). Culture, culture and "culture" in foreign language teaching. *F.L. Annals*, 31. No. 3.
10. Telia, V.N. (1996). *Russian phraseology: semantic, pragmatic and linguistic cultural aspects*. - Moscow.